

# Ravel L'heure espagnole



Suzanne Danco · John Cameron · Jean Giraudeau  
André Vessières · Michel Hamel · BBC Symphony Orchestra

**Bruno Maderna**

Recorded at the BBC Maida Vale Studios, November 1960



# TESTAMENT

## Maurice Ravel

1875-1937

### L'Heure espagnole

Musical comedy in one act

Libretto by Franc-Nohain

Concepcion .....	Suzanne Danco
Gonsalve .....	Jean Giraudeau
Torquemada .....	Michel Hamel
Ramiro .....	John Cameron
Don Inigo Gomez .....	André Vessières

### BBC Symphony Orchestra

conducted by

### Bruno Maderna

Recorded at the BBC Maida Vale Studios, November 1960

**The opera takes place** some time during the 18th century in the workshop of the clockmaker Torquemada in Toledo, Spain.

Torquemada is at work in his shop when the muleteer Ramiro stops by to have his watch mended, so that he can fulfill his duties at collecting the town's post. Being Thursday, the day that Torquemada goes out to tend the municipal clocks, Ramiro has to wait. Torquemada's wife, Concepcion, enters to complain that her husband hasn't yet moved a clock into her bedroom. After Torquemada has left, she takes advantage of his absence to plan assignments with some gentleman friends. However, the presence of Ramiro is initially a hindrance. So she asks him to move a grandfather clock up to her bedroom, which he agrees to do.

Meanwhile, she awaits Gonzalve, a poet. He arrives, and is inspired to poetry, but not to lovemaking. Concepcion, however, would prefer the latter. When Ramiro is about to return, she sends him back saying that she has chosen the wrong clock. She then has the idea of having Gonzalve hide in one clock so that Ramiro can carry him upstairs. After Gonzalve is concealed, Don Inigo, a banker and another of Concepcion's gentleman friends, arrives. When Ramiro returns, she persuades him to carry up the clock with Gonzalve in it, and she accompanies him.

Left on his own, Don Inigo manages to conceal himself in another clock. Ramiro re-enters, having been asked to watch the shop, he muses on how little he understands women. Concepcion then summons him back upstairs, saying that the clock's hands are running backwards. She and Don Inigo try to communicate, but Ramiro arrives back with the other clock. Don Inigo has hidden himself again, and Ramiro now carries up the clock with Don Inigo in it.

With Gonzalve now downstairs, Concepcion tries to turn his attention away from poetry towards her, but he is too absorbed to do her bidding. Ramiro returns, and Gonzalve must conceal himself again. Ramiro offers to take the second clock up again. Impressed by how easily Ramiro handles the clocks (and their load) upstairs, Concepcion begins to be physically attracted to him.

With Gonzalve and Don Inigo now each stuck in clocks, Torquemada returns from his municipal duties. Both Gonzalve and Don Inigo eventually escape their respective clocks, the latter with more difficulty. To save face, they each have to purchase a clock. Concepcion is now left without a clock, but she muses that she can wait for the muleteer to appear regularly with his watch repaired. The opera ends with a quintet finale, as the singers step out of character to intone the moral of the tale, paraphrasing Boccaccio:

*"Among all lovers, only the efficient succeed,  
The moment arrives, in the pursuit of love,  
When the muleteer has his turn!"*

3

1 **La scène se passe dans la boutique d'un horloger espagnol. On entre à gauche; à droite, la porte qui mène à l'appartement de l'horloger. Large fenêtre au fond donnant sur la rue; à droite et à gauche de la fenêtre, une grande horloge catalane - c'est-à-dire normande. Ça et là des automates; un oiseau des îles, un petit coq, des marionnettes à musique. - Au lever du rideau, Torquemada, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agitent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.**

2 **SCENE I (Torquemada, Ramiro)**

**RAMIRO (entrant)**

Senor Torquemada, horloger de Tolède?

**TORQUEMADA (Il se retourne, portant, enfoncée dans l'œil, la petite loupe professionnelle.)**  
Torquemada, c'est moi, Monsieur.

**RAMIRO**

Ma montre, à chaque instant, s'arrête.

**TORQUEMADA**

Voilà qui va des mieux, voilà qui va des mieux!

**RAMIRO**

Or je suis - à votre service -  
Muletier du gouvernement:  
Connaître l'heure exactement,  
En conséquence, est mon office,  
Car chaque jour, à heure fixe,  
Mes mulets doivent, sur leur dos,  
Emporter les colis postaux.

**TORQUEMADA**

Voyons la montre?  
(Il la prend et l'examine.)  
Elle est de style!

**RAMIRO**

Oui, c'est un bijou de famille:

The scene takes place in the shop of a Spanish clockmaker. There is an entrance on the left. At the right a door leading to the apartment of the clockmaker. A large window at the rear giving a view of the street; on either side of the window a large Catalan or Normandy clock. Here and there automaton: a bird, a little cock, some musical marionettes. As the curtain goes up, Torquemada, his back turned to the audience; is seated before his table. One hears the swinging of the pendulums and all the clocks in the shop strike different hours.

**SCENE I (Torquemada, Ramiro)**

**RAMIRO (entering)**

Senor Torquemada, watchmaker of Toledo?

**TORQUEMADA (He turns, wearing in his eye the little professional magnifying glass.)**  
Torquemada 'tis I, Monsieur.

**RAMIRO**

My watch stops every other minute.

**TORQUEMADA**

It happens to them all, it happens to them all!

**RAMIRO**

Sir, I am, at your service,  
A muleteer of the government.  
'Tis therefore quite imperative  
That I should know the exact time,  
For every day at a fixed hour,  
I must drive the government mules  
With the parcel post on their backs.

**TORQUEMADA**

Show me the watch!  
(He takes it and examines it.)  
A very fine one!

**RAMIRO**

Yes, it is a family heirloom.

4

Mon oncle, le toréador,  
Par elle fut sauvé des cornes de la mort.  
Aux arènes de Barcelone,  
Alors que le taureau fonçait,  
Cette montre, en son gousset,  
Le préserva du coup de corne.  
Mais si le monstre par la montre fut arrêté,  
C'est à présent la montre qui s'arrête!

**TORQUEMADA**  
Nous allons donc la démonter.

**3** SCENE II (*Les mêmes, Concepcion*)

**CONCEPCION** (*à la cantonade*)  
Totor!...

**TORQUEMADA**  
On m'appelle ... Ma femme ...  
Totor est de Torquemada  
Le diminutif plein de charme.

**CONCEPCION** (*entrant*)  
Eh quoi! vous n'êtes point parti?  
L'étourderie est sans égale!  
Vous souvient-il plus qu'aujourd'hui,  
Il faut aller régler, comme chaque jeudi,  
Les horloges municipales?

**TORQUEMADA**  
Mais quelle heure est-il donc?

**RAMIRO**  
Comment?

**TORQUEMADA**  
Que voulez-vous...  
Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs  
coups:  
Ce serait à devenir fou!

**CONCEPCION** (*montrant les horloges*)  
Pourquoi, depuis le temps que je vous en réclame  
Une pour ma chambre à coucher,  
Garder ici ces deux horloges catalanes?

5

My uncle, the Toreador,  
Was saved from the horns of death by it.  
In the arena of Barcelona,  
Just as the bull was going to plunge,  
This watch under his belt  
Saved him from the blow of the horns.  
But if the beast was then stopped by the watch,  
'Tis now the watch which has stopped itself!

**TORQUEMADA**  
Well, let us take it all apart.

SCENE II (*The same, Concepcion*)

**CONCEPCION** (*in the hall*)  
Totor! ...

**TORQUEMADA**  
Someone calls... My wife...  
Totor is from Torquemada,  
A charming diminutive.

**CONCEPCION** (*entering*)  
How now! Have you not yet departed? I've never  
known such thoughtlessness.  
Do you not know that today,  
Just as on every Thursday,  
You must go and regulate the government clocks?

**TORQUEMADA**  
But what time is it now?

**RAMIRO**  
What's wrong?

**TORQUEMADA**  
What's wrong indeed...  
The clocks, Monsieur, no longer does one hear  
them.  
'Twere enough to drive one mad!

**CONCEPCION** (*pointing to the clocks*)  
And why, since I have asked you,  
To give me one to be placed in my room,  
Do you keep two Catalan clocks standing here?

**TORQUEMADA**  
Si vous croyez que c'est léger,  
Une horloge, et facile à prendre!

**CONCEPCION** (*Elle le regarde avec un mépris très  
significatif, et prononce à mi-voix*)  
De force musculaire, oui, vous avez sujet  
De vous montrer avare, ou, du moins, ménager:  
Vous n'en avez pas à revendre!  
Mais plus longtemps ne faites pas attendre  
Les balanciers municipaux.

**TORQUEMADA** (*s'apprêtant à partir*)

J'ai mes outils? J'ai mon chapeau?

**RAMIRO**  
Pardon, Monsieur, pardon...ma montre?

**TORQUEMADA**  
Je cours, mon cher Monsieur, je cours.  
Demeurez jusqu'à mon retour!

**CONCEPCION** (*à part*)  
Voilà qui ne fait pas mon compte!

**TORQUEMADA**  
Excusez-moi. Je reviens de ce pas:  
(*Avec beaucoup de dignité, en se drapant dans sa  
cape.*)  
L'heure officielle n'attend pas. (*Il sort.*)

**4** SCENE III (*Concepcion, Ramiro*)

**CONCEPCION**  
Il reste, voilà bien ma chance!  
Le jour de la semaine où mon époux est loin,  
Mon unique jour de vacances,  
Me sera-t-il gâté par ce fâcheux témoin?

**RAMIRO** (*à part*)  
Il faut pourtant qu'avec la señora je cause;  
Mais de quoi diable lui parler?  
J'aurais mieux fait de m'en aller,  
Car je n'ai jamais su dire aux femmes des choses.

6

**TORQUEMADA**  
Do you suppose these clocks are light  
And easy to carry around!

**CONCEPCION** (*She regards him with scorn and  
remarks aside.*)  
When spending your strength, yes,  
you have every reason  
To be frugal, Sir, or, at least, to be careful.  
You have not enough to spare!  
But do not let the government clocks,  
Stand neglected so long.

**TORQUEMADA** (*preparing to go*)

Have I my tools? Have I my hat?

**RAMIRO**  
Pardon, Monsieur, pardon... my watch?

**TORQUEMADA**  
I must run, my dear Monsieur, I must run.  
Will you not wait 'till I return!

**CONCEPCION** (*aside*)  
Aha, I had not planned for this!

**TORQUEMADA**  
Excuse me, please, I shall return very shortly.  
(*With much dignity, wrapping his cape around  
himself, he goes.*)  
The official time will not wait. (*exit*)

SCENE III (*Concepcion, Ramiro*)

**CONCEPCION**  
He stays. What luck is mine!  
The one day of the week when my husband is  
away. The one day when I am free,  
Must I now see it ruined by this stupid man?

**RAMIRO** (*aside*)  
I think I ought to chat a little with the lady.  
But what the devil shall I say?  
I wish that I had gone away,  
For I never knew how to talk to women.

**CONCEPCION** (*montrant à Ramiro l'une des deux horloges*)

Cette horloge, Monsieur, la jugez-vous d'un poids  
Tel, pour la déplacer, qu'il faille  
L'effort de deux hommes ou trois?

**RAMIRO**

Ça, Madame? C'est une paille,  
C'est une coquille de noix!  
On lève ça avec un doigt,  
C'est de la très petite ouvrage...  
Votre chambre?...

**CONCEPCION**

Au premier étage... Mais...

**RAMIRO**

Je vais l'y porter!

**CONCEPCION**

Quoi! vous consentiriez?

**RAMIRO**

C'est dit, Señora, je m'en charge!

**CONCEPCION**

Je n'osais pas vous en prier...

**RAMIRO**

Il fallait oser, au contraire!  
Tout muletier a dans son cœur  
Un déménageur amateur!  
Et voilà qui me va distraire  
En attendant votre mari.

**CONCEPCION**

Je suis confuse!

**RAMIRO**

Cela m'amuse!

**CONCEPCION** (*à part*)

Tout s'arrange fort bien ainsi.

(*haut à Ramiro en lui montrant la porte à droite*)

L'escalier est au fond du couloir que voici...

Vraiment, Monsieur, vraiment j'abuse!

7

**CONCEPCION** (*showing Ramiro one of the two clocks, hesitatingly*)

This clock, Monsieur, in your opinion  
Would it be so hard to move, do you believe  
'Twould take two or three men?

**RAMIRO**

That, Madame? 'Tis but a straw,  
'Tis only a nut shell in weight,  
One finger could lift it with ease?  
No task could call for less effort...  
To your room? ..

**CONCEPCION**

Yes, on the first floor... but...

**RAMIRO**

I'll take it up there!

**CONCEPCION**

What! You are willing?

**RAMIRO**

I said, Señora, that I would!

**CONCEPCION**

I would not dare ask it of you...

**RAMIRO**

On the contrary, you must dare!  
Every muleteer is at heart  
An amateur moving man!  
And then this will divert me,  
while I'm waiting for your husband's return.

**CONCEPCION**

'Tis so confusing!

**RAMIRO**

'Twill be amusing.

**CONCEPCION** (*aside*)

I believe all will turn out well.

(*aloud to Ramiro, showing him the door at the right*)

You will find the stairs right at the end of the hall...

Truly, Monsieur, you are abused!

**RAMIRO**

C'est moi, señora, qui m'excuse:

Je fais si piètre mine; hélas! dans un salon!

Les muletiers n'ont pas de conversation.

(*Il s'éloigne, emportant l'horloge sur son épau.*)

5 **SCENE IV** (*Concepcion, Gonzalve*)

**GONZALVE** (*dans la coulisse*)

Ah! Ah! Ah! (*Vocalise*)

**CONCEPCION** (*qui guette à la fenêtre*)

Il était temps, voici Gonzalve!

**GONZALVE** (*entrant*)

Enfin revient le jour si doux,  
Harpes, chantez, éclatez, valses!  
Enfin revient le jour si doux,  
Le jour où, d'un époux jaloux,  
Ma maîtresse n'est plus l'esclave.

**CONCEPCION** (*passionnément*)

Gonzalve! Gonzalve! Gonzalve!

**GONZALVE**

Enfin revient le jour si doux...

**CONCEPCION**

Oui, mon ami, dépêchons-nous!  
Ne perdons point, à de vaines paroles,  
L'heure qui s'envole, et qu'il faut cueillir.

**GONZALVE** (*déclamant*)

L'émail de ces cadrans  
Dont s'orne ta demeure,  
C'est le jardin de mon bonheur,  
Émailé d'heures que l'on voit éclore et fleurir.

**CONCEPCION** (*impatiente*)

Oui, mon ami...

(*à part*) Le muletier va revenir.

**GONZALVE**

Cette image est très poétique!

J'en veux faire un sonnet et le mettre en musique:

**RAMIRO**

No, no, but I must be excused.

A sorry figure I must cut in a salon!

The muleteers have no conversation.

(*He goes out carrying the clock on his shoulder.*)

**SCENE IV** (*Concepcion, Gonzalve*)

**GONZALVE** (*offstage*)

Ah! Ah! Ah! (*Vocalise*)

**CONCEPCION** (*who is waiting at the window*)

'Tis nearly time, there is Gonzalve!

**GONZALVE** (*entering*)

At last returns the day so sweet.  
Let the harps sing and let the bells ring!  
At last returns the day so sweet.  
Day when my love is free from bondage  
To a stern and jealous husband.

**CONCEPCION** (*passionately*)

Gonzalve! Gonzalve! Gonzalve!

**GONZALVE**

At last returns the day so sweet...

**CONCEPCION**

Yes, my good friend. Let us make haste.  
Let us not waste in idle words  
This fleeting hour which we may enjoy.

**GONZALVE** (*declaiming*)

The enamel of these fair clocks  
Which grace thy home,  
Is the garden of my joy  
Painted with hours, which are bursting into flower.

**CONCEPCION** (*impatiently*)

Yes, my good friend...

(*aside*) The muleteer will soon return.

**GONZALVE**

This idea is very poetic.

I shall write a sonnet and set it to music:

8

«Le Jardin des Heures» ... sonnet!

CONCEPCION (*à part*)

Si le muletier revenait!...

(*haut*) Oui, mon ami, mais profitons de l'heure unique!

Tiens, sens comme battait mon cœur en t'attendant!

GONZALVE (*déclamant*)

Horloge, c'est ton cœur, le rythme en est le même, Ton cœur ballant, ton cœur battant...

CONCEPCION

Oui, mon ami...

GONZALVE

Que, mélancolique, on entend:  
«Le Cœur de l' Horloge»...poème!

CONCEPCION

(*à part*) Le muletier va revenir dans un instant.  
(*haut*) Oui, mon ami, mais vois, le temps s'achève, Où réaliser le beau rêve  
Après lequel nous soupirions...

GONZALVE

La, la, la, la, la, la, la, la...  
Les baisers qu'appellent tes lèvres...  
Egrèneront leurs carillons...

CONCEPCION

Oui, mon ami, mais l'heure fuit, prends garde:  
Le temps nous est mesuré sans pitié.

GONZALVE

Ah! «Le Carillon des Amours»... sérénade!

CONCEPCION

(*avec dépit, apercevant Ramiro qui revient*)  
Et puis, voici le muletier!

6 SCENE V (*Les mêmes, Ramiro*)

RAMIRO

C'est fait, l'horloge est à sa place.

“The Garden of Hours” ... a sonnet!

CONCEPCION (*aside*)

Suppose the muleteer should return!...

(*aloud*) Yes, my dear friend, but let us profit by this hour.

Come, feel, how my heart flutters and throbs while waiting for you!

GONZALVE (*declaiming*)

This clock, it is your heart, its rhythm is the same. Your dancing heart, your beating heart...

CONCEPCION

Yes, my good friend...

GONZALVE

Which my yearning ears now can hear...  
“The Heart of the Clock” ... poem!

CONCEPCION

(*aside*) In just a moment's time the muleteer will return. (*aloud*) Yes, my dear friend, but see, the time has come, To realize fully our dream  
For which we have been sighing...

GONZALVE

La, la, la, la, la, la, la, la...  
The kisses your lips invite...  
Are like the silver chimes of bells ...

CONCEPCION

Yes, my dear friend, the hour flies, take care:  
For cruel time will not tarry for us.

GONZALVE

A!...“The Chimes of Love” ...serenade!

CONCEPCION

(*with anger seeing Ramiro returning*) And now, there is the muleteer!

SCENE V (*The same, Ramiro*)

RAMIRO

'Tis done, and the clock is in place.

CONCEPCION

Déjà? Ah! Monsieur, que de grâces!

(*à part*) Il n'y a pas à dire, il faut

Qu'à nouveau je m'en débarrasse!

(*haut à Ramiro*) Vous allez me trouver bien folle,

cher Monsieur! Comment vous faire cet aveu?

Donc, à peine étiez-vous parti

Avec l'horloge vers ma chambre,

J'ai réfléchi que celle-ci

y serait mieux... Que vous en semble?

RAMIRO

Señora, c'est votre plaisir?

Je suis tout à votre service!

CONCEPCION

Tant d'indulgence à mon caprice!

Ah! Monsieur, je me sens rougir!

RAMIRO

Voilà: c'est celle-ci, à l'instant, que j'emporte.

CONCEPCION (*vivement*)

Quand vous aurez rapporté l'autre!

Quelle courtoisie est la vôtre!

Vous êtes un vrai paladin!

GONZALVE

C'est ainsi que ton cœur, éternel féminin,  
Apparah plus mouvant que les plis d'une jupe!  
«Caprice de Femme»... chanson!

RAMIRO (*s'éloignant*)

Moi, ça m'est égal: ça m'occupe.

GONZALVE (*lui lançant un regard dédaigneux*)

Les muletiers n'ont pas de conversation.

7 SCENE VI (*Concepcion, Gonzalve*)

CONCEPCION

(*ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge*)

Maintenant pas de temps à perdre!

Là-dedans, vite, il faut entrer!

CONCEPCION

So soon? Ah! Monsieur, many thanks!

(*aside*) Now I must try to find some other way

To get rid of him!

(*aloud to Ramiro*) You will think I am very foolish,

dear Monsieur! What will you say to this idea?

For, hardly had you departed

To place the clock in my room,

Than I decided this would look

Much better there...Do you agree?

RAMIRO

Señora, is this now your pleasure?

I am here to do as you wish!

CONCEPCION

You are so kind to my caprice!

Ah! Monsieur, I feel myself blush!

RAMIRO

There now: is this the one that you wish me to move.

CONCEPCION (*quickly*)

When you have brought the other back!

What fine manners you have!

You are a true paladin!

GONZALVE

It is thus that your heart, eternally feminine,  
Is more moving than folds in a petticoat could be!  
“The Caprice of Woman”...a song!

RAMIRO (*going away*)

For me, 'tis all the same, I like work.

GONZALVE (*throwing him a disdainful glance*)

These muleteers have no conversation.

SCENE VI (*Concepcion, Gonzalve*)

CONCEPCION

(*suddenly opening the door of the clock*)

Come now, no time must be lost!

Over there, quick, enter at once!

**GONZALVE**

Dans cette boîte de cyprès,  
De sapin, de chêne ou de cèdre?

**CONCEPCION**

Oui, c'est fou, je te le concède, Mais cède!  
Songe donc: ici de nous voir  
En tête-à-tête nul espoir!  
Car le muletier à l'œil noir  
Se dresse entre nous, et je tremble!  
Au contraire, sans le savoir,  
L'horloge et toi, tous deux ensemble,  
Il vous emporte dans ma chambre!

**GONZALVE**

Il me plaît de franchir ton seuil,  
Entre ces planches clos, comme dans un cercueil.  
J'y goûterai des sensations neuves,  
Et cette horloge, où m'enferme le sort,  
o mon amante, est-ce pas une épreuve  
De l'amour plus fort que la mort?

**CONCEPCION**

Oui, mon ami...  
(à part) Il exagère!

**8** SCENE VII (*Inigo, Concepcion, Gonzalve dans l'horloge*)

**INIGO** (*en passant devant la fenêtre*)  
Salut à la belle horlogère!

**CONCEPCION** (*fermant brusquement l'horloge*)  
Don Inigo Gomez! qui peut ici lui plaire?

**INIGO** (*entrant*)  
Sournoise qui le demanda!  
Eh! le seigneur Torquemada  
Ne serait-il pas chez l'alcade?

**CONCEPCION**  
Vous voulez le voir?

**INIGO**  
Dieu m'en garde!

**GONZALVE**

In this box of cypress,  
Of fir, of oak, or of cedar?

**CONCEPCION**

Yes, 'tis mad, with you I agree, But submit,  
Only think, if we in a tête-à-tête  
Are seen here, we are lost!  
The dark-eyed muleteer  
Is standing here between us, and I tremble!  
But no, without knowing it  
He will carry you and the clock  
Both together into my room!

**GONZALVE**

Thus, between these narrow boards  
As if in a coffin I like to pass in your room.  
I shall enjoy some brand new sensations.  
This clock where Fate is enclosing me now,  
O my dear love, is it not a proof  
That stronger than death is our love?

**CONCEPCION**

Yes, my dear friend...  
(aside) He exaggerates!

SCENE VII (*Inigo, Concepcion, Gonzalve in the clock*)

**INIGO** (*passing before the window*)  
Good day, charming lady of the clocks!

**CONCEPCION** (*quickly closing the clock*)  
Don Inigo Gomez! Now what can he want here?

**INIGO** (*entering*)  
Sly one to be asking that!  
Ah! the Seigneur Torquemada  
Is he not at the home of the judge?

**CONCEPCION**  
Would you see him, Sir?

**INIGO**  
God forbid!

Aurais-je, s'il n'était parti,  
Pris le chemin de sa boutique?  
Moi qui, précisément, usai de mon crédit  
Pour faire confier à cet heureux mari  
Le soin des horloges publiques?  
Car il est raisonnable, il est juste, il est bon  
Que l'époux ait dehors une occupation  
Régulière et périodique.

**CONCEPCION**  
Don Inigo Gomez est un seigneur puissant!

**INIGO**

Que ma puissance apparaît vaine,  
Si, quand son mari est absent,  
Certaine belle ne consent  
A se montrer un peu moins inhumaine!  
Vous seule pouvez tout...  
(Il veut lui prendre la main.)

**CONCEPCION** (*se dégageant, avec un regard inquiet vers l'horloge où se cache Gonzalve*)  
Excusez-moi, Seigneur!  
Parlez plus bas: les horloges ont des oreilles!

**INIGO**

J'attends de votre arrêt l'excès de mon malheur,  
Où félicité sans pareille ...  
(Il la presse, elle se dégage encore; on voit poindre l'extrémité de l'horloge que Ramiro rapporte sur son épaule.)

**CONCEPCION**  
Seigneur, excusez-moi!  
(Elle aperçoit Ramiro qui rentre. – Le désignant à Don Inigo.)  
J'ai les déménageurs!

**9** SCENE VIII (*Les mêmes, Ramiro*)

**RAMIRO**  
(posant l'horloge)  
Voilà!... Et maintenant à l'autre!...

If he had not departed,  
Do you think I would have come here?  
I who, because of my position and great influence,  
Had appointed your happy husband  
To care for the government clocks?  
For it is proper and also just  
That a husband have a regular occupation  
That will take him away from home.

**CONCEPCION**  
Don Inigo Gomez is a powerful Seigneur!

**INIGO**

How vain and useless is all my power,  
If, when her husband's away,  
A certain lady will not consent  
To be just a little less cruel.  
For you can do all...  
(He tries to take her hand.)

**CONCEPCION** (*releasing herself, with an anxious look at the clock where Gonzalve is hiding*)  
Please excuse me, Seigneur!  
Speak not so loud: for docks sometimes have ears!

**INIGO**

For your decree can bring great misery to me  
Or unequalled happiness...  
(He embraces her, she frees herself. One sees the end of the clock which Ramiro is bringing back on his shoulder.)

**CONCEPCION**  
Seigneur, please excuse me!  
(She sees Ramiro who enters. Indicating him to Don Inigo.)  
Moving men are here!

SCENE VIII (*The same, Ramiro*)

**RAMIRO**  
(placing the clock)  
Here 'tis! ... Now I shall take the other!...

*(Il va pour prendre la deuxième horloge, dans laquelle est enfermé Gonzalve.)*

**CONCEPCION**

Celle-ci est peut-être un peu  
– Je vous préviens – un peu plus lourde...

**RAMIRO**

*(chargeant la deuxième horloge sur son épaule)*  
Peuh!

C'est seulement que l'on dirait que ça ballote.  
Mais ça n'en est pas plus ardu...  
C'est moins le poids, ces objets-là, que le volume:

Car, pour le poids, c'est un fétu; C'est une plume!  
On porte ça, les bras tendus,  
Des combles jusques à la cave...  
*(Et, ce disant, il fait passer l'horloge d'une épaule à l'autre avec une aisance prodigieuse.)*

**CONCEPCION** *(à part)*

Cet homme a des muscles de fer!  
Mais, s'il secoue ainsi Gonzalve,  
Il finira par lui donner le mal de mer.  
*(haut à Ramiro) Je vous accompagne...*

**RAMIRO** *(s'éloignant)*

Inutile!

**INIGO**

Quoi! faut-il que vous me quittiez!

**CONCEPCION** *(à Inigo)*

Le mécanisme est très fragile,  
Et notamment le balancier;  
Je demande pardon à Votre Seigneurie!...  
*(Elle s'éloigne.)*

**10** **SCENE IX** *(Inigo, seul)*

**INIGO**

Evidemment, elle me congédie:  
Et s'il me fallait écouter les conseils de ma dignité,  
J'abandonnerais la partie;

13

*(He is about to lift the other clock in which Gonzalve is hiding.)*

**CONCEPCION**

This one is a little more -  
I must warn you — a little more heavy...

**RAMIRO**

*(lifting the second clock on his shoulder)*  
Pooh!

'Tis just that something seems to move about  
inside. But this is not really so bad...  
For with these docks 'tis not the weight, it is the size.

As for the weight, it is a fig, A feather.  
I could move this in my two arms,  
From roof to cellar of the house...  
*(In speaking he transfers the clock from one shoulder to the other with the greatest ease.)*

**CONCEPCION** *(à aside)*

This man has muscles of iron!  
But if he shakes up poor Gonzalve,  
He will end by making him sea-sick, I am sure.  
*(aloud to Ramiro) I shall go with you...*

**RAMIRO** *(moving away)*

'Tis useless.

**INIGO**

What! must you leave me here alone?

**CONCEPCION** *(to Inigo)*

The works are very delicate,  
Especially the pendulum.  
I pray, will you grant me your pardon, Seigneurie!...  
*(She departs.)*

**SCENE IX** *(Inigo, alone)*

**INIGO**

Evidently, she is dismissing me:  
And if I listen to the counsel of my dignity,  
I shall not go on with the game.

Cependant je n'ai qu'une envie,  
Et cette envie est de rester.  
Dans ces conjonctures extrêmes,  
Un amant, pensé-je, avec art,  
S'introduirait dans un placard:  
Tant pis, ma foi, si je déroge!  
Je conçois à l'instant le fantasque projet  
De me cacher dans cette horloge:  
Ces horloges sont les placards des horlogers.  
Ma mine imposante et sévère,  
A la pauvrete faisait peur:  
Montrons un autre caractère  
Conforme à sa galante humeur,  
Et que nous sommes, au contraire,  
Dans le fond, un petit farceur!  
*(entendant des pas)*  
Elle revient... Coucou...  
*(Ramiro paraît, Inigo referme brusquement l'horloge.)* C'est le déménagement!

**11** **SCENE X** *(Ramiro, seul; Inigo, dans l'horloge)*

**RAMIRO**

Voilà ce que j'appelle une femme charmante:  
Maintenant elle me demande  
De venir garder la boutique...  
Voilà qui est bien compris et pratique,  
Et c'est ainsi qu'une maîtresse de maison  
A chaque visiteur doit assigner un rôle  
En rapport avec ses façons:  
Moi, ma façon c'est mes épaules!  
Quand je vois ici rassemblés  
Toutes ces machines subtiles,  
Tous ces ressorts menus, à plaisir embrouillés,  
Je songe au mécanisme qu'est  
La femme, mécanisme autrement compliqué!  
S'y reconnaître est difficile.  
A Dieu ne plaise aussi que je m'arrose  
Le soin minutieux d'en toucher les ressorts:  
Tout le talent que m'a donné le son

14

But I have only one desire,  
And this desire is to stay here.  
In such an emergency  
A lover with skill, I should think,  
Would hide himself in a closet.  
So much the worse, if I degrade myself.  
I conceive at this time the fantastic idea  
Of hiding here in this big clock.  
These clocks are the closets of the clockmakers.  
My manner, severe and so stern,  
Seems to have frightened the poor child.  
I must assume another role,  
More like her happy state of mind,  
And show her that at bottom  
I am a bit, a bit of a clown.  
*(hearing someone coming)*  
She returns... Cuckoo...  
*(Ramiro appears. Inigo closes the clock quickly.)*  
'Tis the moving man!

**SCENE X** *(Ramiro, alone; Inigo, in the clock)*

**RAMIRO**

Now, that is what I call a charming woman.  
And now, she has requested me  
To take care of the shop...  
What a sensible idea and practical to,  
For so should every mistress of a shop  
Assign to each visitor a role  
In keeping with his talent and ability.  
I, my talents, are my shoulders!  
When assembled here  
I behold all of these complex machines,  
Subtle devices, and so easily spoiled.  
I think of the mechanism which is woman,  
Such an intricate, delicate thing,  
So very hard to understand!  
May God himself forbid that I should dare  
To touch ever so carefully one of these springs.  
The only talent given to me by Fate



Se borne à porter les horloges. .

12 SCENE XI (*Concepcion, Ramiro*)

CONCEPCION (*accourant vers Ramiro*)

Monsieur, ah! Monsieur!

(à part) Dans ma gorge, les mots s'arrêtent de dépit!

(haut) Traitez-moi de folle, tant pis!

Mais comment voulez-vous qu'en ma chambre je garde

Une horloge qui va, Monsieur, tout de travers:  
Quel martyr affreux pour mes nerfs!

RAMIRO

La rapporter, ça me regarde... A tout à l'heure!  
(Il sort.)

13 SCENE XII (*Inigo, dans l'horloge; Concepcion*)

INIGO (*entr'ouvrant l'horloge, à mi-voix*)

Enfin, il part!

Dieu! que ces muletiers sont de fâcheux bavards!...

(haut) Coucou!...

(à part) Amusons cette belle!...

(haut) Coucou!...

CONCEPCION (*se retournant vers l'horloge dont Inigo a refermé aussitôt la porte sur lui*)

Tiens, l'horloge!...

INIGO

Coucou!...

CONCEPCION (*rageuse*)

L'allusion est de haut goût,  
Par Saint Jacques de Compostelle!  
Et le moment est bien choisi  
Pour parler de coucou ici!...

INIGO

Coucou!...

CONCEPCION (*apercevant Inigo*)

Don Inigo!

Is strength to carry the clocks...

SCENE XI (*Concepcion, Ramiro*)

CONCEPCION (*running towards Ramiro*)

Monsieur! Ah, Monsieur!

(aside) Words fail me, I cannot speak for rage.

(aloud) You may think me mad, what of that!

But how can you expect me to keep  
in my room a clock

Which will not, Monsieur, keep the right time.  
What a dreadful strain on my nerves!

RAMIRO

It's up to me, to bring it back... I'll return soon!  
(He goes.)

SCENE XII (*Inigo in the clock, Concepcion*)

INIGO (*partly opening the clock*)

At last, he goes!

Lord! but these muleteers are garrulous!...

(aloud) Cuckoo! ...

(aside) I must amuse the child!...

(aloud) Cuckoo! ...

CONCEPCION (*turning towards the clock of which Inigo has just closed the door*)

Ah, the dock! ...

INIGO

Cuckoo!...

CONCEPCION (*furiously*)

Yes, the allusion's very apt,  
By Saint Jacques de Compostelle! And you have  
chosen just the time  
To speak of a cuckoo here! ...

INIGO

Cuckoo! ...

CONCEPCION (*seeing Inigo*)

Don Inigo!

INIGO

Coucou!... Coucou!

Oui-da, vous avez devant vous

Don Inigo Gomez, roi de la haute banque!

Et même y serais-je à genoux,

Si ce n'était que la place me manque...

CONCEPCION

Cessez ce jeu, Don Inigo, vous êtes fou!

INIGO

Oui, fou de toi, ô ma jolie!

Fou à faire mille folies!

Ceci n'est qu'un commencement,

Un tout petit exercice d'entraînement!

CONCEPCION

Mais je n'en veux point davantage!

Tenez-vous-en là simplement!

Et sortez, je vous y engage,

De ce bizarre logement!

INIGO

Eh quoi! lorsque j'eus tant de peine,

Tant de peine à entrer, faut-il déjà sortir?

Où il y eut beaucoup de gêne,

On mérite un peu de plaisir!

Manqué-je, à votre fantaisie,

De jeunesse, de poésie?

Trop de jeunesse aussi a son mauvais côté:

Un jeune homme est souvent inexpérimenté.

CONCEPCION

En vérité, en vérité!

INIGO

Un rien l'arrête et l'embarrasse!

Et les poètes, affairés

A poursuivre un rêve éthéré,

Oublient que la réalité sous leur nez passe...

CONCEPCION (*avec conviction*)

Si vous saviez combien vous dites vrai!

INIGO

Cuckoo!... Cuckoo!

Señora, you have here before you

Don Inigo Gomez, King of a noble bank!

And now I would fall on my knees,

But there is not enough room in this place...

CONCEPCION

Stop this vain sport, Don Inigo, you must be mad!

INIGO

Mad about you, my lady fair,

Mad to do thousands of mad things!

For this is nothing but the start,

A little exercise, just to put me in good form!

CONCEPCION

But I do not want any more.

Be satisfied, 'tis quite enough!

Promise me, that you now will come out

From this absurd hiding place!

INIGO

How now, after all of the trouble

I have had to get in, must I soon get out?

When one has suffered so much pain,

One deserves a measure of joy!

Do you perhaps dislike in me

The lack of youth and of romance?

To be too youthful has its disadvantages;

For a young man is often inexperienced!

CONCEPCION

Only too true! Only too true!

INIGO

The slightest thing makes him confused!

And then the poets

Always hotly pursuing tenuous dreams,

Forget to take advantage of realities ...

CONCEPCION (*with a sad conviction*)

If you but knew how truly you speak!



INIGO

Un amant comme moi offre plus de surface!

14 SCENE XIII (Les mêmes, Ramiro, entrant avec l'horloge où est enfermé Gonzalve)

RAMIRO (à Concepcion, qui a fermé vivement l'horloge où se cache Inigo)

Voilà l'objet! que faut-il que j'en fasse?

CONCEPCION

Ah! l'horloge!... c'est bon!

...merci!...mettez ça là.

RAMIRO (après avoir posé l'horloge, montrant celle d'Inigo)

Et maintenant, c'est celle-là,

Que dans votre chambre l'on place?

CONCEPCION. (troubée)

Dans ma chambre?

INIGO (par l'horloge entr'ouverte)

Dans votre chambre!

RAMIRO

Vous n'avez qu'un mot à dire, et je l'enlève!

CONCEPCION (bas, à Inigo)

C'est un guet-apens!

INIGO (bas, à Concepcion, lui baisant la main)

C'est un rêve!

RAMIRO

Est-ce dit, Señora?

INIGO

O ivresse!

CONCEPCION (se décidant brusquement)

Enlevez! Mais ce n'est pas plus lourd?

RAMIRO (chargeant l'horloge sur son épaule)

Goutte d'eau, grain de sable!

CONCEPCION (le regardant, pleine 'admiration, cependant qu'il emporte l'horloge, et Inigo dans

INIGO

After all there is more to a lover like me!

SCENE XIII (The same, Ramiro, entering with the clock in which Gonzalve is enclosed)

RAMIRO (to Concepcion who has quickly closed the clock where Inigo is hiding)

Here is the clock! What shall I do with it now?

CONCEPCION

Ah, the dock!... 'tis well!

My thanks, please put it there.

RAMIRO (after having placed the clock, pointing to that of Inigo)

How about this? Is this the other

Which I must place in your room?

CONCEPCION (troubled)

In my room?

INIGO (from the dock partly open)

In your room!

RAMIRO

You have but to say the word, it shall be done!

CONCEPCION (low to Inigo)

It is just a ruse.

INIGO (low to Concepcion, kissing her hand)

'Tis a dream.

RAMIRO

Shall I, Señora?

INIGO

Oh, what joy!

CONCEPCION (quickly deciding)

Take it, but is it not too heavy?

RAMIRO (lifting the dock on his shoulders)

Drop of water, grain of sand!

CONCEPCION (regarding him with admiration as he carries the dock, with Inigo inside it, with the

cette horloge, avec la plus grande facilité)

A coup sûr, cet homme est doué!

15 SCENE XIV (Concepcion, Gonzalve, dans l'horloge)

CONCEPCION (ouvrant l'horloge où se tient Gonzalve)

Ah! vous, n'est-ce pas, presto! leste!

Trêve aux poèmes étoilés!

Vous allez, j'espère, filer,

Et sans demander votre reste!

GONZALVE

O impérieuse maîtresse, Laisse!

CONCEPCION (évasive et rageuse)

La, la, la, la, la.

GONZALVE

Je veux graver ici nos chiffres enlacés

Autour d'un cœur, de flèches transpercés,

Comme font, emmi les sites sylvestres

Où l'amour complaisant égara leurs baisers,

Comme font deux amants sur l'écorce des

trembles...

CONCEPCION

Demeurez donc, si bon vous semble,

Mais n'attendez pas, s'il vous plaît,

Que j'écoute encore les couplets

De la romance, qui recommence:

Vous avez de l'esprit, mais manquez d'à-propos...

J'en ai assez, de vos pipeaux!

(Elle sort.)

16 SCENE XV (Gonzalve, seul dans l'horloge)

GONZALVE

En dépit de cette inhumaine,

Je ne veux pas quitter l'enveloppe de chêne

Où le destin me fit entrer,

Sans évoquer les nymphes des forêts

greatest ease)

With what strength this man's endowed.

SCENE XIV (Concepcion, Gonzalve in the dock)

CONCEPCION (opening the dock in which Gonzalve is hiding)

Ah! you, hiding there, quick! quick!

Cease to invent starry poems!

Leave me now and hasten away,

And do not make further demands.

GONZALVE

Oh cruel, imperious mistress, Be lenient!

CONCEPCION (evasively and furiously)

La, la, la, la, la.

GONZALVE

I shall engrave here our initials

intertwined around a heart with Cupid's arrows

pierced.

Like that which, in a sylvan grove,

Where their amorous bliss has led them to stray.

Two fond lovers might carve on the bark of an

aspens...

CONCEPCION

Well then stay there, if that's your wish,

But do not expect, if you please,

That I shall listen to any more

Of your romantic songs.

You have plenty of soul, but are lacking in sense.

Of twitterings, I've had enough!

(exit)

SCENE XV (Gonzalve, alone in the dock)

GONZALVE

In spite of this cruel woman,

I do not wish to leave this enclosure of oak

In which my destiny has placed me,

'Till I've evoked the nymphs of the wood

Qu'emprisonnait une semblable gaine.  
On n'a pas toujours un motif pour traiter ce sujet  
au vif:  
«Impressions d'Hamadryade»...  
(*entendant venir Ramiro*)  
Mais prenons garde, car le muletier s'en revient:  
Ces gens-là goûtent peu les symboles païens!...  
(*Il referme sur lui la porte de l'horloge.*)

**17** SCENE XVI (*Gonzalve, enfermé dans l'horloge, Ramiro, puis Concepcion*)

**RAMIRO**  
Voilà ce que j'appelle une femme charmante!  
M'avoir si gentiment ce labeur ménagé,  
Tantôt emménager, tantôt déménager!  
Voilà ce que j'appelle une femme charmante!  
Et puis cette boutique est un plaisant séjour:  
Entre chaque montée, après chaque descente.  
Nul importun, par ses discours,  
N'y vient troubler ma quiétude nonchalante.  
Rien à dire, rien à penser;  
On n'a qu'à se laisser bercer  
Au tic tac régulier de tous ces balanciers!  
Et les timbres de ces pendules  
Joyeusement tintinnabulent  
Tout ainsi que, par les sentiers  
Muletiers,  
Sonnent les grelots de mes mules.  
Si je devais mon sort changer,  
N'étais-je muletier, je serais horloger,  
Dans cette horlogerie, avec cette horlogère.

**CONCEPCION** (*entrant brusquement, à Ramiro*)  
Monsieur!

**RAMIRO**  
L'horloge encore ne fait pas votre affaire?  
Bon! bien! laissez, laissez! je la vais rechercher!  
(*Il sort.*)

Who are imprisoned in a similar sheath.  
One is seldom privileged  
To treat such a theme from experience:  
"Impressions of a Hamadryad"...  
(*hearing Ramiro approach*)  
I must take care, soon the muleteer will return,  
And I'm sure pagan symbols are not to his taste.  
(*He closes the door of the clock.*)

SCENE XVI (*Gonzalve, enclosed in the clock, Ramiro, then Concepcion*)

**RAMIRO**  
Now that is what I call a charming woman!  
So kindly to have found something for me to do,  
A little moving in, and then some moving out!  
Now that is what I call a charming woman!  
And then, this little shop is such a pleasant place.  
During every ascent, after every descent,  
No one has come here to disturb  
My peace of mind with any foolish chatter.  
Nothing to say, nothing to think.  
One could be gently lulled to sleep  
By the regular tic tac of the balance wheels!  
And the sound of the pendulums,  
As gay and rhythmic as the bells  
Hung from my mule team,  
Whose merry music rings out  
As I drive along the road.  
If I could change my place in life,  
A muleteer I'd not be, but a clockmaker  
In this clock shop, with this lady for my wife.

**CONCEPCION** (*entering suddenly, to Ramiro*)  
Monsieur!

**RAMIRO**  
And is the clock still bothering you?  
There, there, be calm, be calm. I shall fetch it again.  
(*He goes.*)

**18** SCENE XVII (*Concepcion, Gonzalve, enfermé dans l'horloge*)

**CONCEPCION**

Oh! la pitoyable aventure!  
Et faut-il que, de deux amants,  
L'un manque de tempérament,  
Et l'autre à ce point de nature!  
Oh! la pitoyable aventure!  
Et ces gens-là se disent Espagnols!  
Dans le pays de Doña Sol,  
A deux pas de l'Estramadure!  
Le temps me dure, dure, dure...  
Oh! la pitoyable aventure!  
L'un ne veut mettre ses efforts  
Qu'à composer, pour mes beaux yeux,  
des vers baroques,  
Et l'autre, plus grotesque encore,  
De l'horloge n'a pu sortir rien qu'à mi corps,  
Avec son ventre emphré de breloques!  
Maintenant le jour va finir,  
Et mon époux va revenir; Et je reste fidèle et pure...  
A deux pas de l'Estramadure,  
Au pays du Guadalquivir!  
Le temps me dure, dure, dure!  
Ah! pour ma colère passer,  
A voir quelque chose à casser,  
A mettre en bouillie, en salade!  
(*Elle frappe du poing l'horloge où se tient Gonzalve.*)

**GONZALVE** (*entr'ouvrant l'horloge*)  
«Impressions d'Hamadryade»...

**19** SCENE XVIII (*Les mêmes, Ramiro*)

**RAMIRO** (*rapporant, sur son épaule, l'horloge qui renferme Inigo*)  
Voilà!... Et maintenant, Señora, je suis prêt  
A remporter dans votre chambre  
L'autre horloge, si bon vous semble,

SCENE XVII (*Concepcion, Gonzalve, enclosed in the clock*)

**CONCEPCION**

Oh! What a pathetic adventure!  
And of two lovers must it be,  
That one has no temperament,  
And the other is ridiculous.  
Oh! What a pathetic adventure!  
And to think that such men call themselves  
Spaniards! And in the country of Doña Sol.  
Just two steps from the Estramadure.  
The times are cruel, cruel, cruel...  
Oh! What a pathetic adventure!  
The one will do nothing  
But compose strange and silly poems,  
And the other even more grotesque  
Could only get half way out of the clock,  
And with his stomach entangled with trinkets!  
And now, the end of day comes  
And soon my husband will return.  
I remain faithful and pure...  
Just two steps from the Estramadure  
In the land of Guadalquivir!  
The times are cruel, cruel, cruel!  
Oh! if to appease my rage,  
I might have some object to smash,  
To break into pieces, to tear up.  
(*She beats with her fists the clock which contains Gonzalve.*)

**GONZALVE** (*partly opening the clock*)  
"Impressions of a Hamadryad"...

SCENE XVIII (*The same, Ramiro*)

**RAMIRO** (*carrying on his shoulder the clock which encloses Inigo*)  
Here 'tis! ... And now, Señora, I am quite prepared  
To take back to your room  
The other clock. If you would like

Voire même les deux ensemble...  
(Il pose l'horloge et retroussé ses manches.)  
Ce sera comme vous voudrez!

CONCEPCION (*à part*)  
Quelle sérénité, quelle aisance il conserve,  
Et comme il jongle avec les poids!  
Il les soulève, les enlève...

RAMIRO  
Señora, faites votre choix!

CONCEPCION (*à part*)  
Et toujours le sourire aux lèvres...  
Vraiment cet homme a des biceps  
Qui dépassent tous mes concepts...  
Avec lui pas de propos mièvres!  
(haut) Dans ma chambre, Monsieur, il vous plaît  
remonter?

RAMIRO  
Mais laquelle y dois-je porter  
De ces horloges?

CONCEPCION (*simple et nette*)  
Sans horloge!  
(Elle sort, précédée de Ramiro.)

**20** SCENE XIX (*Inigo et Gonzalve, chacun dans son horloge*)

INIGO (*entr'ouvrant l'horloge. Un coucou chante. Il referme précipitamment. Il entr'ouvre de nouveau.*)  
Mon œil anxieux interroge,  
Mélancolique, l'horizon:  
Amour, amour, méchant garçon,  
A quelle enseigne tu me loges!  
Comme on doit être bien chez soi,  
Dans un large fauteuil, les pieds dans ses  
pantoufles! Et je languis ici, tellement à l'étroit  
Que cela me coupe le souffle!  
Et personne pour me haler!  
Personne!... Cordon, s'il vous plaît!

To see them both together.  
(He sets down the clock and pushes up his sleeves.)  
It shall be as you desire!

CONCEPCION (*aside*)  
What serenity, and what poise he retains  
And how he juggles with their weight!  
He lifts them up, takes them away...

RAMIRO  
Señora, will you make your choice!

CONCEPCION (*aside*)  
And always a smile on his lips ...  
Truly, I never have seen biceps  
Like his in ail my life.  
And with him no silly tattle!  
(aloud) To my room, Monsieur, do you wish  
to return?

RAMIRO  
Yes, but tell me, which of the clocks  
Shall I take back?

CONCEPCION (*simply*)  
Neither one.  
(She departs, preceded by Ramiro.)

SCENE XIX (*Inigo and Gonzalve, each in his clock*)

INIGO (*partly opens the door of the clock. A cuckoo sings. He quickly closes the door. He opens again.*)  
My anxious eye scans the horizon,  
Scans it with sadness and with pain.  
Oh! Love, oh! Love, you wicked boy,  
In what a fix have you put me!  
I ought rightly to be at home  
In a big easy chair with my feet in my slippers.  
Instead I languish here, and in what a tight place.  
And so stuffy I cannot breathe.  
And nobody to get me out, no one!  
Open, if you please!

La porte! la porte! la porte!  
(Il la referme sur lui, au bruit que fait Gonzalve entr'ouvrant, à son tour, son horloge.)

GONZALVE  
Il m'a semblé qu'on appelait?  
Aussi bien, il est, je crois, sage  
D'abandonner notre ermitage!  
(Il sort de l'horloge.)  
Adieu, cellule, adieu, donjon!  
Adieu, cuirasse et morion  
Qu'au chevalier fit revêtir sa dame!  
Adieu, tables du violon  
Dont, poète-amant, je fus l'âme!  
Adieu, cage pour ma chanson,  
Cheminée aussi pour ma flamme!  
Adieu!...  
(apercevant par la fenêtre Torquemada qui rentre)  
Sacrebieu! voilà le mari!...  
Pour nous éviter le souci  
D'explications sans charme  
Regagnons au plus vite un asile opportun.  
(Il va pour rentrer dans son horloge, mais se trompe  
et ouvre celle, plus proche, où se tient Inigo.)  
Dépêchons!

INIGO (*apparaissant dans l'horloge*)  
Il y a quelqu'un!

**21** SCENE XX (*Torquemada, Gonzalve, Inigo, que l'on voit blotti dans l'horloge*)

TORQUEMADA (*entrant*)  
Il n'est, pour l'horloger, de joie égale à celle  
De trouver au logis nombreuse clientèle!  
Messieurs, soyez les bienvenus,  
Et veuillez m'excuser: vous avez attendu.

INIGO (*dans l'horloge, un peu embarrassé*)  
Mais comment donc, je vous en prie!

GONZALVE (*avec un enthousiasme feint*)  
Vos montres sont de purs bijoux...

The door! The door! The door!  
(He closes the door on himself to the noise which Gonzalve makes in opening his clock.)

GONZALVE  
It seems to me that someone called?  
In that case I think 'twould be wise  
To abandon this hermitage.  
(He leaves the clock.)  
Farewell, my cell, farewell dungeon!  
Farewell my breastplate and helmet  
With which a lady always invests her cavalier!  
Farewell my violin of which I  
A loving poet was the soul.  
Farewell cage, cage of my song  
And chimney also for my flame!  
Farewell ...  
(perceiving Torquemada who enters)  
Sacrebieu! The husband comes!  
To avoid above all things  
Having to make explanations,  
I must quickly get back again into my clock.  
(He chooses the wrong clock.)  
I must be quick!

INIGO (*appearing in the clock*)  
Already taken!

SCENE XX (*Torquemada, Gonzalve, Inigo who can be seen cowering in the clock*)

TORQUEMADA (*entering*)  
What greater joy for a dockmaker than to return  
And find many clients waiting in his shop.  
Messieurs, a welcome to you both,  
Please excuse me. Have you been waiting long?

INIGO (*in the clock, slightly embarrassed*)  
Don't mention it, I beg of you!

GONZALVE (*with feigned enthusiasm*)  
Your clocks are exquisite jewels ...

**TORQUEMADA** (*le ramenant à l'horloge où se tient Inigo*)

C'est de cette horloge surtout  
Que vous me direz des nouvelles.

**INIGO**

Devant que vous veniez, je la considérais  
Précisément avec tant d'intérêt...

**TORQUEMADA**

La curiosité est toute naturelle!

**INIGO**

Qu'à l'intérieur j'ai voulu pénétrer  
Pour examiner de plus près  
Le fonctionnement merveilleux du pendule...

**TORQUEMADA**

Ouais!

Mais je ne trouve pas cela si ridicule!  
Et, croyez-moi, vous en aurez pour votre argent!  
Car vous prenez, bien entendu, l'horloge?

**INIGO**

Certes!

**TORQUEMADA** (*à Gonzalve*)

Allons, ne soyez pas jaloux! (*montrant l'autre horloge*) J'ai la pareille au même prix: elle est à vous. C'est une chance!

**GONZALVE**

Mais ... san doute! (*à part*) Impossible de dire non,  
Il faut endormir ses soupçons;  
Mais que ce trafiquant âpre au gain me dégoûte!

**TORQUEMADA**

Eh bien! nous voilà tous d'accord!

**INIGO**

Je voudrais seulement vous demander encore  
De me tirer de cette boîte:  
Car, soit dit sans reproche, elle est un peu étroite?...

**TORQUEMADA** (*tirant Inigo et prenant Gonzalve par la main*)

**TORQUEMADA** (*turning to the clock containing Inigo*)

It is of this clock especially,  
That I would know what you think.

**INIGO**

Before you had returned I examined it  
With care and with the greatest of interest...

**TORQUEMADA**

Such curiosity is natural!

**INIGO**

And wished to penetrate to the inside,  
To examine more closely the marv'lous  
Functioning of the pendulum.

**TORQUEMADA**

I see,

But I do not find that so ridiculous!  
And believe me you will get much for your money!  
'Tis understood that you will take the clock.

**INIGO**

Of course!

**TORQUEMADA** (*to Gonzalve*)

Come now, I pray you, be not jealous. (*pointing to the other clock*) Here is the same at the same price. You may have it, a bargain, Sir!

**GONZALVE**

Yes, no doubt! (*aside*) 'Tis impossible to say no.  
I cannot let him suspect me.  
But how disgusting is all this bargaining to me.

**TORQUEMADA**

Very good! So now we have agreed.

**INIGO**

All that I still would ask of you is  
That you help me to get out of this box.  
For, perfect as it is, I find it slightly narrow.

**TORQUEMADA** (*pulling Inigo and taking Gonzalve by the hand*)

**Veillez seconder mes efforts, Monsieur...**  
(*Tous deux tirent.*)

**Hé là!... là donc!... je t'en souhaite!**

(*Cependant que Torquemada et Gonzalve s'efforcent, Inigo aperçoit Ramiro qui revient, suivi de Concepcion.*)

**2.2** **SCENE XXI** (*Les mêmes, Concepcion, Ramiro*)

**INIGO** (*appelant Ramiro*) !

Pardieu, déménageur, vous venez à propos

**TORQUEMADA** (*apercevant Ramiro*)

Je l'avais oublié: où avais-je la tête?

(*À Concepcion*)

Ma femme, vous non plus, vous n'êtes pas de trop!  
(*Torquemada, Gonzalve, Concepcion font la chaîne et tirent Inigo; mais la chaîne se rompt et Inigo est toujours dans l'horloge.*)

**RAMIRO** (*prend Inigo à bras-le-corps et l'enlève de l'horloge le plus naturellement du monde*)

Voilà!

**INIGO**

Sacrebleu, quelle poigne!

**CONCEPCION**

De sa vigueur chacun témoigne.

**TORQUEMADA** (*à Concepcion*)

Vous n'aurez pas encore d'horloge, chère amie...

**CONCEPCION** (*montrant Ramiro*)

Régulier comme un chronomètre,

Monsieur passe avec ses mulets,

Chaque matin, sous ma fenêtre...

**TORQUEMADA** (*à Ramiro*)

Chaque matin donc, s'il vous plaît,

Vous lui direz l'heure qu'il est.

(*Les acteurs viennent avec intention se placer sur le devant de la scène après s'être offert mutuellement, en des cérémonies affectées, l'honneur de commencer l'adresse au public.*)

Will you kindly come to my aid, Monsieur...  
(*Both of them pull.*)

Hé là! ... There now! ... Good luck to you!  
(*While Torquemada and Gonzalve are pulling, Inigo perceives Ramiro who returns followed by Concepcion.*)

**SCENE XXI** (*The same, Concepcion, Ramiro*)

**INIGO** (*calling Ramiro*)

Ho there, moving man, you have come just in time

**TORQUEMADA** (*perceiving Ramiro*)

I had forgotten him. Where indeed was my head?  
(*to Concepcion*)

My wife, you also can help us with this task.  
(*Torquemada, Gonzalve, Concepcion, make a chain and pull Inigo, but the chain breaks and Inigo is still in the clock.*)

**RAMIRO** (*takes Inigo around the waist and very easily and naturally lifts him out of the clock*)

There now!

**INIGO**

Sacrebleu, what a fix!

**CONCEPCION**

Each one is witness of his strength!

**TORQUEMADA** (*to Concepcion*)

And have you still need of a clock, my good wife...

**CONCEPCION** (*pointing to Ramiro*)

Regular as a chronometer,

Every morning un der my window,

Monsieur passes with his mules.

**TORQUEMADA** (*to Ramiro*)

Then every morning, if you please,

You will tell my wife what time it is.

(*During this ritournello the actors come to the front of the stage after having, with affected ceremony, offered each other the honor of commencing to address the audience.*)

GONZALVE

Un financier...

INIGO

Et un poète...

CONCEPCION

Un époux ridicule...

TORQUEMADA

Une femme coquette...

GONZALVE

Qui se servent pour leurs discours  
De vers tantôt longs, tantôt courts,  
Au rythme qui se casse,  
A la rime cocasse...

RAMIRO

Avec un peu d'Espagne autour!...

CONCEPCION

C'est la morale de Boccace:  
Entre tous les amants, seul amant efficace,  
Il arrive un moment, dans les déduits d'amour,  
Où le muletier a son tour!  
*(Même jeu)*

RIDEAU

GONZALVE

A financier...

INIGO

And a poet...

CONCEPCION

A ridiculous husband...

TORQUEMADA

And a coquettish woman...

GONZALVE

Who employ, when they converse,  
Verses sometimes long, sometimes short.  
In a broken rhythm,  
With a comical rhyme...

RAMIRO

And with a bit of Spain around!...

CONCEPCION

It is the moral of Boccaccio:  
Among lovers the one who's efficient succeeds.  
There arrives a moment in the pursuit of love,  
When the muleteer has his turn.

CURTAIN